



VOCABOLARIO ITALIANO – TÖITSCHU

LETTERA “D”

italiano	genere	tedesco	töitschu	cambio genere
da	prep.sempl.	von	van	
mangiato dal lupo	1.compl.d'agente	von	van, vam kessen- vam wolf	
tremare dalla paura	2.compl.di causa	aus, von	van, vam, va réidugun va vuacht	
da queste parti	3.compl.di stato in luogo		in hibieri	
da quelle parti	4.compl.di moto da luogo	aus, von	dabieri van, vam, va	
vengo da Pont			ich chimme vam Steg	
venire da sopra			cheen uaban ingier	
venire da sotto			cheen unna(n) uger (ingier=verso il soggetto, ambri=partendo dal soggetto, uger=verso il soggetto, ouf=partendo dal soggetto)	
	5.compl. di moto a luogo	auf	z', zam, zar, in	
vado dal medico	6.compl. di moto attraverso luogo	durch, über	ich goan zam oarzat ous tur, van, va	
uscito dalla finestra	7.compl. di origine e provenienza	aus, von	gcheen ous tur d'fenschtru van, vam	
viene da una povera famiglia			is chint van ar oarm fammullju	
allevare dalla regina (delle mucche) (soggetto sottinteso)	8.compl. di separazione e di allontanamento		norrun aber d'reinu norrun drab van, vam	
la parete ci divide dal vicino	9.compl. di distanza		d'wann teil nündsch vam nachpur van, vam, va	
lontano da casa	10.compl. di tempo	seit	wéit vam hous sit, sitter	
da allora non l'ho più visto			sitter hennis nümmi gsia	
da tempo memorabile dalla mattina alla sera (in correlazione alla prep. a)	11.compl. di mezzo	an	sit lannhuscht va muarge unz nacht	
l'ho riconosciuto dall'andatura	12.compl. di fine o		im, in hents pniet im ganh	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

abito da festa	scopo		z'virtag kleid o z'kleid vür am virtag	
	13.compl. di qualità	mit	zan, zam, za	
dagli occhi blu	14.compl. di limitazione	an	zan bloawen auge in	
sordo da un orecchio	15.compl. di valore		khörlus in as uar z', zam, zan	
una moto da un milione un biglietto da mille	16.compl. predicativo		as moto zam milliunh as billjet z'tousunh va	
da bambino	17.compl. di modo	aus, von, als, selbst	va chinn wi, selber	
faccio da me ho mangiato da re vestito da festa-da lavoro	prop. consecutiva		ich tumer selber hen kesse wi an rei pleits z'virtagsch-z'weertagsch	
così stanco da non stare in piedi	prop. finale		z' sua müd- z'nöit bljéiben schlecht-	
dammi qualcosa da mangiare			z' gimmer etwas z'esse	
da me		zu mir	z'mir	
da te		zu dir	z'dir	
da lui		zu ihm	z'im	
da lei		zu ihr	z'irra, z'au	
da noi		zu uns	z'ündschi	
da voi		zu euch	z'awenandre	
da loro		zu ihnen	z'innenandre	
da voi (cortesia)		zu euch	z'au	
dabbasso	avv.	hinunter	unna	
daccanto	avv.	neben	béi o darbéi	
daccapo	avv.	noch einmal wieder	1. amum 2. wider 3. im selbe	
sono daccapo			ich bin im selbe	
dado	s.m.	Würfel	z'dadi, di dadini (ital.)	s.n.
dai!	esort.		gimmus dri! o ommo!	
dalia	s.f.	Dahlie	di dalia	
dama	s.f.	Dame	d'vrawa, d'vrawi	
damerino	s.m.	Herrchen	z'hiertschi, d'hiertschini o dan piatzuchnolle, d'piatzuchnolli	s.n.
damigella	s.f.	Fräulein	z'vrauli, d'vraulini	s.n.
damigiana	s.f.	Korbflasche	d'kantenu, d'kanteni	
danaro	s.m.	Geld	z'geeld	s.n.
danaroso	agg.	wolhabend	voll- geeld	
dannato perso definitivamente	agg.	verdammte	dannurut- (per infastidito) varluaren-	
danneggiare	v.tr.	schaden	schoadun, gschoadut o troan schoade, troage schoade	
danno	s.m.	Schaden	da schoade	
dannoso	agg.	schädlich	schoadlljig-	
danza	s.f.	Tanz	dan tanz, di tanza	s.m.
danzatore	s.m.	Tänzer	dan tanzer, di tanzera	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

danzatrice	s.f.	Tänzerin	di tanziri, di tanzirini	
dappertutto	avv.	überall	phieri o z'allen koaru	
dappié	avv.	zu Füßen	za vüssu	
dappoco (di persona) dappoco (di cosa)	agg.	unfähig minderwertig	nöitig- oan wert	
dapprima	avv.	zuerst	in dar iesti	
dare	v.tr.	geben	geen, kee	
data che giorno è oggi?	s.f.	Datum	dan tag vüvvil hewer höit?	s.m.
datare	v.tr.	datieren	datturun, datturut	
dato che un dato giorno	avv.		doch a sottenen tag	
dattorno	avv.	ringsum	um un um o um	
davanti davanti a me davanti a te davanti a sé davanti a noi davanti a voi davanti a loro	avv.	vorn	vür o vuarna vürmer vürder vürmu vürnüdsch vürni vürne	
davanti	s.m.	Vorderseite	da vuadren teil, d'vuadrün teila	
davantino	s.m.		da vürbletz, d'vürbletza	
davanzo	avv.	Überfluss	z'vill	
davvero	avv.	wirklich	sicher o wol sicher	
debellare	v.tr.	bezwingen	machun ous, gmachut ous	
debilitare	v.tr.	schwächen	arweihurun, arweihurut o arweihen, arweihut	
debitamente	avv.		wi z'da khüert	
debito	s.m.	Schuld	d'schuld, d'schuldini	s.f.
debitore	s.m.		schuldig-	agg.
debole	agg.		weich-	
debolezza	s.f.	Schwäche	d'weihji, d'weihjini	
debuttante	s.m.	Anfänger	dan anvanher, d'anvanhera	
decadere	v.intr.	verfallen	goan hinner, kannhen hinner o goan ab, kannhen ab	
decagrammo	s.m.		z'deka, di deka	s.n.
decalcare	v.tr.		bürren ab, bürt ab	
decametro	s.m.	Dekameter	z'dekametri, di dekametrini	s.n.
decano	s.m.	Älteste	z'oaltschta, d'oaltschtu o dar oaltschtu	s.n.
decantare decantare di liquidi	v.tr.	preisen abklären	röimen, gröimt gschtoan, gschtanne	
decapitare	v.tr.	enthaupten	anthoptun, anthoptut	
deceduto	agg.	gestorben	tuat o gstuarben	
decenne	agg.	zehnjährig	ziajiérig-	
decente	agg.	ziemlich gut	recht-	
decesso	s.m.		dar tuad, di tuada	
decidere	v.tr.	entscheiden	déssidurun, déssidurut (franc.)	
decifrare	v.tr.	entziffern	antschtoan ous, antschtannen ous	
decimo	agg.	zehnter	zienig-	
decina	s.f.	Zehner	z'ziéni	s.n.
declivio	s.m.	Hang	da hankh, d'hénkh	
decolorare	v.tr.	entfärben	antveerwen, antveerwt	
decomponibile	agg.	zerlegbar	was mu mat antmachun	
decomporre	v.tr.	zerlegen	antmachun, antmachut	
decongelare	v.tr.	auftauen	antvriren, antvrueren	
decorare	v.tr.	ausschmücken	rüschten, grüsch	
decoro	s.m.	Würde	z'hoffer	s.n.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

decotto	s.m.	Absud	d'süttu, d'sütti	s.f.
decrepito (di persona) decrepito (di cosa)	agg.	alterschwach hinfällig	übbil dra um arvallen	
decrescere	v.intr.	abnehmen	goan hinner, kannhe hinner	
decuplo	agg.	zehnfach	zia vérti	
defalcare	v.tr.	abziehen	schloan ab, gschloan ab	
defecare (di bovini) defecare (di ovini, caprini, conigli, topi)	v.intr.		teischun, teischut o skirlun, gskirlut brellun, brellut	
defenestrare	v.tr.	ausbooten	schabben ous, gschabben ous o lécken ous, gleit ous	
deferenza	s.f.	Achtung	da respit	s.m.
deferire	v.tr.	anzeigen	geen a, keen a	
deficiente (per uomo) deficiente (per ragazza) deficiente (per donna matura)	s.m.	schwachsinnig	z'tobbi, di tobбини o z'tibbuli, di tibbulini o z'babuali, d'babualini z'toutji, di toutjini di toutu, di touti	s.n. s.n. s.n. s.n. s.f.
deficiente	agg.	schwachsinnig	schwiar-	
definire	v.tr.	klarstellen	lécken di dinhi kloari, gleit di dinhi kloari	
defluire	v.intr.	ablaufen	laufen awek, glijffen awek	
deformare	v.tr.	verformen	antkrechtun, antkrechtut o disformurun, disformurut	
defraudare	v.tr.	bestehlen	varteilljen, varteilt	
defunto	agg.	verstorben o seelig	siélig-	
degenerare degenerare (di malattia)	v.intr.	entarten	goan hinner, kannhe hinner cheen wuss, gcheen wuss	
degenerato (moralmente)	agg.	degeneriert	gcheen- z'vollem	
degente	agg.	bettlegend	chrankh- im bétt	
deglutire	v.tr.	schlucken	loan i, gloan i	
degradarsi	v.rif.	sich degradieren	varnöitun, varnöitut	
degustare	v.tr.	degustieren	chorrun, ghort	
delatore	s.m.	Spion	z'spéjunh, d'spéjunhi	s.n.
delegare	v.tr.		geen z'tun, keen z'tun	
deleterio	agg.	schädlich	was treit schoade o schoadlljig-	
delicato (di modi) delicato (di salute)	agg.	zart empfindlich	féin- weich- o uppig-	
delimitare (di un confine) delimitare un pasto per la mandria delimitare un ovile all'aperto	v.tr.	begrenzen	moarhun, gmoarhut poaschtun, poaschtut poarun, poarut	
delinquente	s.m.	Verbrecher	tscheb- o schwach-	
delirare	v.intr.	phantasieren irrededen	1. schwétzen ous, gschwétzt ous 2. tavenurun, tavenurut	
delizia (nel gusto) delizia (alla vista)	s.f.	Delikatesse	etwas gutsch etwas hübsch	
deludere	v.tr.	enttäuschen	argoeikhjen, argoeikht	
deluso	agg.		argaukht-	
demanio (comunale)	s.m.	Gemeindegut	d'almini	s.f.pl.
demente	agg.	wahnsinnig	ous tur im	
democratico	agg.	demokratisch	demokratik-	
demolire	v.tr.	abreißen	anklécken, ankleit o khéjen ambri, khéit ambri	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

demonio	s.m.	Teufel	dar töivul, di töivla	
demoralizzare	v.tr.	entmutigen	bürren z'mût, bürt z'mût	
demoralizzato	agg.	entmutigt	abmût o gschnetzut-	
denigrare	v.tr.	verleumden	schwétzen uber, gschwétzt uber o tun uber, toan uber	
denominare	v.tr.	benennen	lécken noame, gleit noame	
densità	s.f.	Dichte	di dickhji, di dickhjini	
denso	agg.	dicht	dickh-	
dentato	agg.	gezähnt	zénnut-	
dente incisivo canino molare cariato da latte dolore di dente mettere i denti mettere i denti a un rastrello	s.m.	Zahn	dan zann, di zénn da vuadren zann dan augzann da chripfzann da lochen zann da milchzann z'zénnuwia lécken di zénn, gleit di zénn zénnun a reche, zénnut a reche	s.n.
dente di leone	s.m.	Lövenzahn	z'tschikorji, di tschikorjini	s.n.
dentellare	v.tr.	auszacken	chritzun, gchritzut	
dentista	s.m.	Zahnarzt	dan zénnoarzat, di zénnoarzada	
dentro	avv. prep. simpl. (stato in luogo) moto a luogo	drinnen darin hinein	inna dri in	
denudare	v.tr.	entblößen	ampleiten, ampleit	
denudato	agg.	entblösst nackt	1. ampleit- 2. bluass- 3. putzenécku bluass-	
denunciare	v.tr.	anzeigen	leidun, gleidut	
denutrito	agg.	unterernährt	abspéis	
deogratias!	loc. inter.	Gott sei Dank	Gottankh!	
deperire	v.intr.	abmagern	goan hinner tag um tag, kannhe hinner tag um tag	
deperito	agg. zool.	abgemagert	vardarpt-	
deporre (come testimone)	v.intr.	aussagen	dinun chuntschaft, dinut chuntschaft	
deporre un monarca	v.tr.		khéjen ambri, khéit ambri	
deporre le uova			lécken, gleit	
depositare	v.tr.	stellen	stüren, gstürt	
deposito (di liquidi)	s.m.	Satz	z'fundéréi	s.n.
depredare	v.tr.	plündern	stelle, gstolle o brechen i, brochen i	
depressione (geografica)	s.f.	Senkung	di toeifi, di toeifini	
depresso	agg.	niedergeschlagen	tschum-	
deprezzare	v.tr.	entwerten	khéjen ambri, khéit ambri o wolvelen, gwolvélit	
depurare	v.tr.		scheiden z'blût, gscheiden z'blût	
depurativo	s.m.	Blutreinigungsmittel	d'spürgu, d'spürgi	s.f.
derelitto	agg.	verlassen	uppig-	
deridere	v.tr.	auslachen	lachen uber, glachit uber o lachen zu, glachit zu	
deridere cose sacre		verspotten	spottun, gspottut	
derivare	v.intr.	herkommen	cheen van, gcheen van	
deschetto	s.m.	Schuhstertisch	z'schumachertischillji, d'schumachertischilljini	s.n.
descrivere	v.tr.	beschreiben	darva schwétzen, darva	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

			gschwétzt o darva schréiben, darva gschribbe	
desiderare	v.tr.	wünschen	eim gwintschen, eim gwintscht o heen geere, kheen geere lljüschten, glljüscht	
desiderare ardentemente		sehnen		
desiderio	s.m.	Wunsch	dan gwuntsch, d'gwüntscht d'lljuscht	
desiderio di cibo o bevande				
designare	v.tr.	bestimmen	lécken, gleit	
desinare	s.m.	Mittagessen	z'ümmis, d'ümmissi o z'ambéisse	s.n.
desistere	v.intr.	aufhören	loan ab, gloan ab o d'scha lljéivrun, d'scha glljéivrut	
desolazione	s.f.	Trostlosigkeit	d'wildi, d'wildini	
despota	s.m.	Tyrann	da héрте meischer, d'héрту meischer	
destare	v.tr.	wecken	arwéckhjen, arwéckht	
destarsi	v.rif.	erwachen	arwachen, arwachit	
destituire	v.tr.		khéjen ambri, khéit ambri	
destra	s.f.	Rechte	d'rechtu séitu, d'rechtu séiti	
a destra			von d'rechta	
destro	agg.	geschickt	lekh- o recht-	
detergere	v.tr.	reinigen	wüschén, gwüschit o trüchnen, trüchnit	
deteriorare	v.tr.	verderben	gschénten, gschént	
determinare	v.tr.	bestimmen	déssidurun, déssidurut (franc.)	
detestare	v.tr.	nicht leiden können	hassun, ghasst	
detrarre	v.tr.	abziehen	kwénken, kwénkt o schloan ab, gschloan ab	
detratto	agg.		kwankt-	
detrimento	s.m.	Schutt	da voule stein, d'voulu steina	
dettagliatamente	avv.	ausführlich	dinh um dinh	
dettare	v.tr.	diktieren	dickturun, dickturut	
detto	s.m.	Spruch	z'gseits, d'gseiti	s.n.
devastare	v.tr.	verwüsten	zarlécken, zarleit	
deviare	v.tr.	ableiten	abschloan, abschloage	
deviare moralmente		abbringen	zarvüren, zarvürt	
deviare il torrente ha deviato	v.intr.	ausbrechen	brechen ous, brochen ous dan bach het brochen ous	
devolvere	v.tr.	abtreten	loan vür..., gloan vür...	
devoto	agg.	andächtig	gwoaltig-	
devozione	s.f.	Andacht	di dévotiunh, di dévotiunhi (franc.)	
di	prep. simpl.	von, an	z'	
il diametro della terra	1.compl. di specificazione		di dickhi z'heertsch van	
la città di Ivrea	2.compl. di denominazione		d'stadt van Eebri tsch	
il cappello di papà	3.compl. di appartenenza		tsch'pappe hut er	
alcuni di essi	4.compl. partitivo		éttlljigi ürrierandru dén	
sei più veloce di una lepre	5.compl. di paragone		bischt leebenur dén a hoase	
	6.compl. di moto da luogo		vam	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

andare di casa alle otto	7.compl. di origine		goan vam hous zan achte van	
è di Issime	8.compl. di abbondanza		is ischt van Éische in	
ricco di ingegno e povero di salute	9.compl. di argomento		réich in geeld un oarms in gsüntit	
parlavano di me e di te			van, vam	
chiedere di...(papà)	10.compl. di quantità e misura		dêchi hen gschwézt vammer un vander vrieggen zu...(dam pappa) z'	
un paese di mille km una ragazza di tredici anni	11.compl. di modo e maniera		as lann z'tousunh killumetri an töchter z'dréize joar	
lavorare di lena	12.compl. di mezzo e strumento		mit	
ferire di coltello spalmare di burro	13.compl. di causa		weerhun mit mût mit	
cantare di gioia	14.compl. di tempo determinato e continuato		arlémpen mit dam mésser salbun mit anghe van	
aperto di domenica	15.compl. di fine o scopo		sinnhen van vroeit am, im	
siepe di confine	di + infinito		artoan am (im) sunnatag vür	
hai finito di ridere	di + aggettivo		d'kiénda vür moarch z' hescht glljéivrut z'lachen	
di tutto dell'uno e dell'altro qualcosa di bello	di con valore attributivo		altsch eisch un annesch etwas hübsch van	
che trasandata di una signora che amore di bambino	locuzioni		witte schöipu van ar gotta wittenz poutji van am chinn	
prima di te di quando in quando di fronte di fuori di nuovo di nuovo giù di nuovo su al di là del lago al di qua del ruscello			ievun dich tan un tan z'tür z'tür van ousna amum am ab am ouf ennut da sia va héi dar su	
diagnosticare	v.tr.	diagnostisieren	arpniejen, arpniët o arpiénnen, arpiént	
diagonalmente	avv.	quer	antwerrischt	
dialetto	s.m.	Dialekt	d'réd, d'rédini	s.f.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

dialogare	v.intr.	sprechen	roadun, groadut	
diamante (tagliavetro)	s.m.	Glaserdiamant	z'déjamanh	s.n.
diametro	s.m.	Durchmesser	di dikhji	s.f.
diamine!	inter.	verflixt	bugro o bugressa!	
dianzi	avv.	geradevorher	krat anti	
diarrea diarrea di animali	s.f.	Durehfall	z'bouchwia d'schéissu	s.n.
diavoleria	s.f.	Teufelsstreich	di töivléréi	s.f.pl.
diavoletto	s.m.	Teufelchen	z'töivilti, di töiviltini	s.n.
diavolo va' al diavolo! che diavolo!	s.m. inter.	Teufel geh zum Teufel	dar töivul, di töivla ganh zam töivul! was töivulsch!	
diboscare	v.tr.	abholzen	peelun da woald, peelut da woald	
dicembre	s.m.	Dezember	décembre	
diceria	s.f.	Gerede	d'wéisi, d'wéisini	
dichiarare (in dogana)	v.tr.	verzollen	kunsuniurun, kunsuniurut	
diciannove	agg. num.	neunzehn	nöinzen- o nöinzeni	
diciannovenne	agg.		nöinzejjérig-	
diciannovesimo	s.m.		da nöinzenenege	
diciassette	agg. num.	siebzehn	sibenzen-	
diciassettenne	agg.		sibenzejjérig-	
diciassettesimo	s.m.		da sibenzenenege	
diciottenne	agg.		achzejjérig-	
diciottesimo	s.m.		dan achzenenege	
diciotto	agg. num.	achtzehn	achzen-	
didietro	avv.		va hindarna	
dieci	agg. num.	zehn	zien-o zieni	
dietro mettilo dietro alla porta	avv. prep.	hinter	hindarna hinner lécks hinner di tür o lécks darhinner (darhinner quando il soggetto è sottinteso)	
difatti	cong.	tatsächlich	darrum	
difendere (a parole) difendere	v.tr.	veteidigen wehren	1. heen ouf, kheen ouf 2. wérren, gwért	
difetto	s.m.	Fehler	di détschu, di détschi	s.f.
difettoso	agg.	fehlerhaft mangelhaft	1. détschut- 2. gvoalt-	
diffamare	v.tr.	verleumden	schwétzen uber, gschwézt uber o tun uber, toan uber	
differente	agg.	andersartig	süscht	
differire	v.tr.	verschieben	varschikhjen, varschikht	
difficile è pure un dispregiativo per oggetti o persone: che ragazzaccio!	agg.	schwer	tscheb- o hessig- wittenen tschebben boffaz!	
difficilmente	avv.	schwerlich	wol hessig o tschaffu	
difficoltà	s.f.	Schwierigkeit	di tschebbi	
diffondere (una malattia) diffondere (una notizia)	v.tr.	ausbreiten	seilljen a, gseit a loan wissu, gloan wissu	
difforme	agg.	ungleich	nöit glljéjig-	
difilato	avv.	schnurstracks	oan loan ab	
difterite	s.f.	Diphtherie	z'grup	s.n.
diga	s.f.	Damm	d'barru, d'barri	
digeribile	agg.		ljicht-	
digerire	v.tr.	verdauen	vartroan, vartroage	
digiunare	v.intr.	fasten	vaschtun, gvaschtut	
digiuno tempo di digiuno	s.m.	Fastenzeit	d'nüchtiri d'vaschtu, d'vashti	s.f. s.f.



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

togliere il digiuno	v.intr.		antnüchteren, antnüchterit	
digiuno a digiuno	agg.	nüchtern	nüchter- z'nüchterem	
digrassare	v.tr.	entfetten	antschmoalzun, antschmoalzut	
digrignare	v.tr.	fletschen	ritschkun di zénn, gritschkut di zénn	
dilagare	v.intr.	um sich greifen	gien allz, kiet allz	
dilaniare	v.tr.	zerfleischen	antschréissen, antschrise	
dilapidare	v.tr.	verschwenden	varzérren, varzért o zarlécken, zarleit	
dilatare	v.intr.	ausdehnen	gschwellen, gschwolle	
dilavare	v.tr.	auswaschen	arweschen, arwesche	
dileguarsi	v.rif.	sich davon schleichen	varschwikhjen, varschwikht	
diligente	agg.	fleissig	hoffertlljig-	
diluire	v.tr.	verlängern verdünnen	1. arlénnhurun, arlénnhurut 2. ardünnen, ardünnit	
dilungarsi	v.rif.	sich verspäten in die Länge ziehen	1. dšchi varweischlun, dšchi varweischlut 2. dšchi gstélljen, dšchi gstélt 3. loeirun, gloeirut dšcha zín lénnhi, dšcha zuehen lénnhi	
diluviare	v.intr.		lljüeschen wi gitzuntschapti, gljüescht wi gitzuntschapti	
dimagrire	v.intr.	abmagern	armoageren, armoagerit	
dimenarsi dimenarsi con forza	v.rif.	sich wälzen	weeblun, gweeblut wepfen, gwepft	
dimenticare	v.tr.	vergessen	vargessen, vargesse	
dimesso	agg.	einfach	bües-, büešchi, büešchu o grüschüt-	
dimettere	v.tr.		schickhjen, gschickht	
dimettersi	v.rif.	zurücktreten	dšchi kwénken, dšchi kwénkt	
dimezzare dimezzare le spese in due	v.tr.	halbieren	teilljen imitsch, teilt imitsch tun in halben, toan in halbem o machun halb un halb, gmachut halb un halb	
diminuire (di prezzo)	v.intr.	abnehmen	geen ambri, keen ambri	
dimorare	v.intr.	wohnen	dšchi pheen, dšchi pheebe	
dimostrare	v.tr.	beweisen	pruavun, pruavut	
dinamico (essere)	agg.	dynamisch	sinh pulver un vöir	
dindi	s.m.	Geld	d'silbara	s.m.pl.
dinoccolato	agg.	schlaksig	argrochen-	
Dio il buon Dio	s.m.	Gott	Gott dar lljibi Gott	
dipanare	v.tr.	abspulen entwirren	1. winnen, gwunne 2. antwérren, antwért	
dipende	forma dub.	es hängt ab	ischt noch z'gsien	
dipendere dipendere da un fatto tutto dipende dal tempo ciò non dipende da me	v.intr.	abhängen	sinh unner, gsinh unner dšchi gien, dšchi kiet allz giet dšchich am zéit das giet dšchich nöit vammer	
dipingere	v.tr.	malen	pinturun, pinturut	
diploma	s.m.	Diplom	z'diplomi, di diplomini	s.n.
diporto (per)	loc. avv.	aus Vergnügen	um passrun z'zéit	
diradare	v.tr.	verdünnen	arjöiturun, arjöiturut o areerurun, areerurut	
diramare	v.tr.	abasten	antgrampun, antgramput o schneiten, gschneite	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

	v.intr.	teilen	dšchi teilljen, dšchi teilt	
dire ma dimmi un po'! non c'è che dire (arcaico) tu dici egli dice come si dice	v.tr. inter.	sagen	seen, gseit darva seeg! o loa khüere! ischt nöit z'seen dou jischt eer jit wi mu jit (solo in questi casi)	
direttore	s.m.	Direktor	dar hüaju, d'hüaju	
direzione (orientativa)	s.f.	Richtung	d'séitu, d'séiti	
dirigere	v.tr.	leiten	stoan vür, gstanne vür	
diritto diritto di passo con bestiame	s.m.	Recht Wegrecht	z'recht da weg	s.n. s.m.
diritto	agg.	gerade rechts	1. schlecht- 2. recht-	
diroccare	v.intr. v.tr.	zerfallen	arvallen, arvalle arvélljen, arvél't	
dirupo	s.m.	Abgrund	z'gvéll	s.n.
disabitato	agg.	unbewohnt	ptoan- ouf	
disabitare	v.tr.	abgewöhnen	antwénnen, antwént	
disabitato	agg.		antwant-	
disaccordo (in)	loc. avv.		nöit sinh eisch	
disadorno	agg.	schnucklos	bluass-	
disagevole	agg.	unbequem	nöit tell-o tscheb-	
disagiato	agg.	ärmlich	übbil dra	
disagio essere a disagio	s.m.	Verlegenheit sich unbehaglich fühlen	d'anki bljéiben übbil, bljibben übbil o sinh in d'anki, gsinh in d'anki	s.f.
disambientato	agg.	fremd	vrüeft-	
disapprovare	v.tr.	missbilligen	vinnen z'seen, gvunnen z'seen	
disarmare	v.tr.	entwaffnen	antarmurun, antarmurut	
disarticolare	v.tr.	aus dem Gelenk bringen	antkrechtun, antkrechtut	
disastro	s.m.	schweres Unglück	dan gruasse schoade, d'gruassu schoadi	
disattento	agg.	unaufmerksam	im moane	
disavanzo	s.m.	Verlust	was wénght	
discendere	v.intr.	abstammen	cheen van, gcheen van	
discernere	v.tr.	unterscheiden	pniejen ous, pniet ous	
discinto	agg.	mit offenen Kleidern	amplakht- o offen-	
disciplina	s.f.	Disziplin	d'briddu, d'briddi	
discolo	s.m.	Spitzbube	dan kwerlljanh, d'kwerlljanha	
discolpare	v.tr.	rechtfertigen	heen ouf, kheen ouf	
discolparsi	v.rif.	sich rechtfertigen	seen dšchéis recht, gseit dšchéis recht	
disconoscere	v.tr.	nicht anerkennen	nöit arpiénnen, nöit arpiént	
discontinuo	agg.	unterbrochen	unnerbrochen	
discordia (essere in)	s.f.	Uneinigkeit	nöit heen da vrit, nöit kheen da vrit o nöit sinh eisch, nöit gsinh eisch	
discorrere	v.intr.	reden	roadun, groadut	
discorso	s.m.	Rede	da road, d'roada	
discreditare	v.tr.	in Verruf bringen	bürren z'kréddit, bürt z'kréddit	
discretamente	avv.		nöit übbil	
discriminare	v.tr.	verachten	trommun ous, trommut ous	
discussione	s.f.	Diskussion	di diskussionh	
discutere	v.intr.	diskutieren	wüerturun, gwüerturut	
discutibile	agg.	diskutabel	noch z'gsia	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

disdetta (che disdetta!)	escl.	wi schade	witte schatt!	
disdire	v.tr.	absagen	seen ab, gseit ab	
diseducare	v.tr.		zeihun tscheb, zeihut tscheb	
disegnare	v.tr.	zeichnen	machun déssinh, gmachut déssinh (franc.) trassurun, trassurut	
diseguale	agg.	ungleich	nöit glljéich	
diserbare	v.tr.	jeten	jetten, gjettit	
diseredare	v.tr.	enterben	antérben, antérbt	
diseredato	agg.		varteilt-	
disertore	s.m.	Deserteur	dar déserteur	
disfare	v.tr.	niederreißen	anklécken, ankleit o antmachun, antmachut antbéttun, antbéttut	
disfare il letto				
disfarsi	v.rif.	losmachen	dêchi antmachun, dêchi antmachut	
disgelare	v.tr.	auftauen	antvriren, antvrueren	
disgrazia	s.f.	Unglück	z'übbil, d'übbil	s.n.
disgraziato	agg.	unglücklich	aherig-	
disguido (avere un)	s.m.	Argernis	goan antwerrischt, kannhen antwerrischt	
disgustare (di cibo)	v.intr.	anwidern	arleiden, arleidit	
disgustare (moralmente)			bürren z'mût, bürt z'mût	
disgustoso	agg.	abstossend	a schamm o as leid	
disilludere	v.tr.	enttäuschen	artun d'auge, artoan d'auge	
disinfettare	v.tr.	desinfizieren	disinfecter, disinfecté o weschen z'wia, gweschen z'wia	
disinnescare	v.tr.	entschärfen	antloaden, antloade	
disinserire	v.tr.	auschalten	antseilljen (d'stérji), antseilt (d'stérji)	
disinvolto	agg.	unbefangen	oan scheemi	
disobbedire	v.intr.	nicht folgen	antklaupen, antklaupt o nöit klaupen	
disoccupato	agg.	arbeitslos	oan weerch	
disonorare	v.tr.	entehren	bürren d'ier, bürt d'ier	
disonore	s.m.	Unehre	d'schamm	s.f.
disonorevole	agg.	entehrend	ankeen d'ier	
di sopra	avv.	oben	1. uabna 2. van uabna 3. uaben ous	
disordinare	v.tr.		lécken z'lascht, gleit z'lascht	
disordine (in)	loc.	Unordnung	z'lascht o in Goaltsch ermeri	
disordinato	agg.	unordentlich	oan doetit	
disorientarsi	v.rif.	Orientierung verlieren	varlljiren da weg, varlueren da weg	
disossare	v.tr.	entfleischen	antschloan z'vleisch, antschloagen z'vleisch	
di sotto	avv.	unten	unner o unna	
dispari	agg.	ungerade	umpoar-	
disparte (in)	loc.	beiseite	z'séitu o in an koare	
dispensa	s.f.	Vorratskammer	da spéjer, d'spéjera o d'spéis choamru, d'spéis choamri	s.m.
disperarsi	v.rif.	in Verzweiflung geraten	dêchi geen varluarenz, dêchi keen varluarenz	
disperdere	v.tr.	zerstreuen	1. zarzétten, zarzét 2. zartroan, zartroage 3. zartréiben, zartribbe 4. zarzoanun, zarzoanut	
disperdersi	v.rif.	sich verlieren	dêchi varlljiren, dêchi varluere	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

dispetto (far)	s.m.	Verachtung	tun z'aschtunen, toan z'aschturue	
dispettoso	agg.	trotzig	kwer-	
dispiacere	s.m.	Verdruss	d'growi o z'leid	s.f. s.n.
dispiacere usato spec. nella frase: non mi dispiace	v.intr.	missfallen	antvallen, antvalle is tumer nöit antvallen	
dispiacersi	v.rif.		dêchi growen, dêchi growt	
dispiegare	v.tr.		antvoalden, antvoalde	
disponibile (persona)	agg.	behilflich	eerbithaftlilig-	
disporsi disporsi a ben morire	v.intr.	sich anschricken	dêchi hannun, dêchi ghannut dêchi hannun um steerben recht	
disprezzare	v.tr.	missachten	hassun, ghassut	
disprezzo	s.m.	Verachtung	da hass	
disputare	v.intr.	streiten	wéttun, gwéttut	
dissalare	v.tr.		antsoalzen, antsoalze	
dissaldare	v.tr.	loslöten	antsaldurun, antsaldurut	
dissanguarsi	v.rif.	verbluten	varlljiren z'blût, varlueren z'blût	
disseccare	v.intr.	ausdörren	ardérren, ardért	
disseminare (portando un fagotto): non disseminare dappertutto il vento ha disseminato le foglie secche	v.tr.	ausstreuen	1. züetrun, züetrut 2. zarzétten, zarzét 3. zarschwinnhen, zarschwunnhe tut nöit phieri züetrun dar winn het zarzét di trüchni	
dissennato	agg.	unsinnig	oan geischt	
dissentire	v.intr.		dêcha gsia süscht, dêcha heen gsia süscht	
disseppellire	v.tr.	ausgraben	antgroaben, antgroabe	
dissestare	v.tr.	in schwierige lage bringen	khéjen z'lascht, khéit z'lascht	
dissetare	v.tr.	Durst löschen	antdüsten, antdüstit o bürren dan dust, bürt dan dust	
dissimile	agg.	unähnlich	nöit glljéich-	
dissimulare	v.tr.	vortäuschen	khoalten, khoalte o tun z'glljéisch, toan z'glljéisch	
dissipare	v.tr.	verschwenden	1. zarlécken, zarleit 2. varzérren, varzért 3. antérpen, antérpt	
dissipatore	s.m.	Verschwender	dar zarlécker, di zarléckera	
dissodare	v.tr.	urbar machen	amprechen, amproche o röiten, gröit	
dissolversi	v.intr.		vargoan, vargannhe	
dissuadere	v.tr.	abraten	brechen ab, brochen ab (antwém)	
distaccare (una cosa legata) distaccare (una cosa che pende)	v.tr.	loslösen abhängen	antseilljen, antseilt anthéngchien, anthénght	
distante	avv.	weit davon	wéit	
distanziare	v.tr.	entfernen	arwéiturun, arwéiturut	
distendere	v.tr.	ausstrecken	stréckhjen, gstréckht	
distendersi	v.rif.	sich ausstrecken	dêchi stréckhjen, dêchi gstréckht	
distesa (di fieno o legna)	s.f.		di zétti, di zéttini	
distinguere	v.tr.	unterscheiden	arnpiejen, arpniet o pniejen ous, pniet ous	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

distinto	agg.	vornehm	verous-	
distogliere	v.tr.	abbringen	brechen ab, brochen ab	
distogliere dal lavoro			essen z'zèit, kessen z'zèit	
distorcere (anatomico)	v.tr.	verstauchen	archieren, archiert	
distrarre	v.tr.	zerstreuen	intersurun, intersurut	
distratto	agg.	zerstreut	in d'neebla o im moane	
distribuire	v.tr.	austeilen	geen ous, keen ous o teilljen ous, teilt ous	
districare	v.tr.	entwirren	antwérren, antwért o antstéckhjen, antstéckht	
districato	agg.		antstackht-	
distuggere	v.tr.	vernichten	machun ous, gmachut ous	
distruttore	s.m.	Vernichter	dan zarlécker, di zarléckera	
disturbare	v.tr.	stören	disréndšchurun, disréndšchurut (franc.)	
disubbidire	v.intr.	unfolgsam sein	nöit klaupen, nöit klaupt o antklaupen, antklaupt	
disuguale	agg.	ungleich	nöit glljéich-	
disuso (in)	loc.		ous tur brouch	
ditale	s.m.	Fingerhut	da vinherhout, d'vinherhöit	
dito	s.m.	Finger	da vinher, d'vinhgra	
dito del piede		Fusszehe	di zielu, di zieli	s.f.
diurno (lavoro)	agg.	Tagesarbeit	tagweerch	s.n.
divampare	v.intr.	auf lodern	gien vöir, kiet vöir	
divaricare	v.tr.	Auseinander spreizen	artun, artoan	
diventare	v.intr.	werden	cheemen, gcheemen	
diversamente	avv.		süscht	
diverso	agg.	andersartig	anner	
diverso è quando si va d'accordo			anner ischt wénn mu ischt eisch	
divertente	agg.	unterhaltend	hurtig- o um lachen	
divertire	v.tr.	unterhalten	varkwélljen, varkwélt	
divezzare	v.tr.	entwöhnen	antwénnen, antwént	
dividere	v.tr.	teilen	teilljen, teilt	
divisione (di aritmetica)	s.f.	Division	di divisionh	
divisione (di beni)		Teilung	dan teil, di teila	s.m.
divisorio (muro divisorio)	agg.	Trennmauer	1. d'mittelmouru, d'mittelmouri	s.f.
parete divisoria		zwischenwand	2. d'unnerschlacht, d'unnerschléchtini	s.f.
divisorio di stalla			3. d'chripfu, d'chripfi	s.f.
divorare	v.tr.	fressen	asbarburun, asbarburut	
divulgare	v.tr.	bekanntmachen	lécken ous, gleit ous o zélljen hinner un vür, zélt hinner un vür	
dizionario	s.m.	Wörterbuch	z'diktioneri, di diktionerini (franc.)	s.n.
docile (di persona)	agg.	fügsam	süss-	
docile (di animale)		zahn	malle-	
documentare	v.tr.	beweisen	zeihun d'schrift, zeihut d'schrift	
documento	s.m.	Urkunde	d'schrift, d'schriftini o d'pappara	s.f. s.f.pl.
dodicesime	agg.	zwölfjährig	zwélvjiérig-	
dodicesimo	s.m.		z'zwélvaga	
dodici	agg. num.	zwölf	zwélv-	
doga	s.f.	Daube	di towu, di towi	
doglia (di umano)	s.f.	Geburts-wehen	1. z'chinnuwia	s.n.
doglia (di bovini)			2. goan zam chalb, kannhen zam chalb	
doglia (di caprini)			3. z'gitzuwia	s.n.
dolce	agg.	süss	süss-	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

dolce (di clima)		mild	mild-	
dolcezza	s.f.	Süsse	d'süssi, d'süssini	
dolciastro (essere)	agg.	süsslich	heen a süssi	
dolciumi	s.m.	Süsswaren	d'süssun dinhi	s.f.pl.
dolente (essere)	agg.	leidend	dšchi growen, dšchi growt o dšchi geen growt, dšchi keen growt	
dolere	v.intr.	wehtun	tun wia, toan wia o brénnen, brént	
dolore	s.m.	Schmerz	z'wia, d'wiani	s.n.
doloroso è doloroso vedere qualcuno soffrire senza poterlo aiutare	agg.	schmerzhaft	bües ischt bües gsien antwier arlljéiden oan mu muan helfe	
domandare	v.tr.	fragen	vriegen, gvriegit	
domani otto giorni da domani a domani da domani in avanti	avv.	morgen morgen in acht Tagen bis morgen	muare van muare uber acht unz muare van muare dür	
domare	v.tr.	bändigen meistern	1. armallemen, armallemit 2. bïten, botte 3. tawlurun, tawlurut	
domattina	avv.		muare da muarge	
domenica	s.f.	Sonntag	da sunnatag, d'sunnataga	s.m.
domestica	s.f.	Dienstmädchen	d'junhfarwa, d'junhfarwi o di dineri, di dinerini	
domestico	s.m.	Diener	dar chnecht, d'chnechta o dar diner, di dinera	
domicilio (aver)	s.m.	Wohnsitz haben	sinh z'housch, gsinh z'housch	
dominarsi	v.rif.	sich beherrschen	dšchi antheen, dšchi antheebe o eim bïten, eim botte	
donare	v.tr.	schenken	1. geen, keebe 2. streinun, gstreinut 3. loan, gloa	
donde	avv.	von vo	van woa	
dondolare dondolare da ubriaco	v.tr.	schaukeln baumeln	dšchindšchun, dšchindšchut goan dür un da, kannhen dür un da	
dondolo	s.m.	Schaukel	di dšchundšchu, di dšchundšchi	s.f.
dongiovanni	s.m.	Weiberheld	z'fümmulumandji, d'fümmulumandjini	s.n.
donna	s.f.	Frau	d'vrawa, d'vrawi o d'fümmela, d'fümmeli	
donnaccia	s.f.	Dirne	z'kschöi, d'kschöi	s.n.
donnaiolo	s.m.	Weibernarr	da huruntréiber, d'huruntréibera	
donnesco (lavoro, spec. maglia, cucito, ricamo, uncinetto, ecc.)	agg.		weerch za vingre	
donnola	s.f.	Wiesel	d'wislu, d'wisli	
dono	s.m.	Geschenk	z'kado, d'kado (franc.)	s.n.
dopo	avv.	nach	1. noa 2. darnoa 3. zu 4. spoatur noa das	
dopo che				
dopodomani	avv.	übermorgen	uber muare	
dopoguerra	s.m.	nachkriegszeit	noa am chrig	
dopopranzo	avv.		noa mittag o noa dam ümmis	
dopotutto	avv.	schliesslich	noa allem o wi z'doch ischt	
doppietta	s.f.	Doppelflinte	d'bückschu, d'bückschi	
doppio	agg.	doppelt	zwivalt	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

il doppio			zwurru	
doppiofondo	s.m.	Doppelboden	dan zwivelten buade, di zwiveltun buadi	
dorare	v.tr.	vergolden	ubergolden, ubergolde	
dormicchiare	v.tr.	schlummern	néiven, gnivve o zünjukurun, zünjukurut	
dormiglione	s.m.	Schlafmütze	da schloaftrog, d'schloaftrogga	
dormire	v.intr.	schlafen	schloafen, gschloafe	
dormitina	v.intr.	Schläfchen	z'schloafji, d'schloafjini	s.n.
dorsale (di montagna)	s.f.	Bergrücken	da rüeck, d'rüeka	s.m.
dorso	s.m.	Rücken	da rüeck, d'rüeka	
dosare	v.tr.	dosieren	messen, gmesse	
dosso	s.m.	Erhebung	da hubal o dan krüp, d'krüppa	
dote	s.f.	Aussteuer	z'broukott	s.n.
dotto	agg.	gelerht	gschulut-	
dottore	s.m.	Arzt	dar oarzat, d'oarzada	
dottrina	s.f.	Katechismus	z'kateschismi, d'kateschismini o di douternu, di douterni (ital.)	s.n.
dove dove (in che cosa) dove metto questo latte? mettilo in qualcosa dove (moto a luogo) dove (moto da luogo)	avv.	wohin	woa warri warri léck ich disch milch? léck d'scha antwarri wider woa van woa	
dovere (da cui non ci si può sottrarre) solo morire si deve dovere morale deve aver brontolato parecchio deve aver piovuto parecchio (sollun) indica termine di gravidanze per bovine: Téltsha darà il vitello in aprile	v.intr.	müssen sollen	mussun, mussu mussun tumu nuan steerben sollun, sollu is warti heen töivlut is warti heen gwettrut Téltsha solt in oaberllje	
dovere	s.m.	Pflicht	was mu het z'tun o was mu mus tun	
dovunque	avv.	überall	phieri o z'allen koaru	
dozzina alla dozzina a dozzine	s.f.	Dutzend	z'totzet, di totzeti zam totzet zan totzetu	s.n.
drappo	s.m.	Wolltuch	z'lantuch, d'lantühjer	
drenare	v.tr.	entwässern	antwasserun, antwasserut	
dritta	s.f.	Rechte	d'rechta, d'rechtu	
dritto	agg.	gerade	schlecht-	
drizzare drizzare le orecchie drizzare il pelo	v.tr.	gerade richten aufrichten	1. schlechturn, gschlechturut 2. stützen, gstützt stützen d'uare, gstützt d'uare stützen z'hoar	
dubbioso	agg.	zweifelhaft	nöit sicher-	
dubitare	v.intr.	zweifeln	dotturun, dotturut (franc.)	
due	agg.num.	zwei	zwei-per il neutro zwie (n)-per il maschile zwie (m)-per il femminile	
duecento	agg.num.		zweihunnert	
duemila	agg.num.		zweitousunh	
dunque	cong.	also	dé	
duplicare	v.tr.	verdoppeln	zwivelten, zwiveltit	



Vocabolario italiano - töitschu - Lettera "D"

durante	prep.	während	darwil	
durare	v.intr.		werren, gwert	
duraturo	agg.	dauerhaft	werrig-	
durezza	s.f.	Härte	d'héрти, d'hértini	
duro	agg.	hart	hért-	
durone	s.m.	Schwiele	z'tuadvleisch, di tuadvleischi	s.n.
duttile	agg.	dehnbar	lljin-	